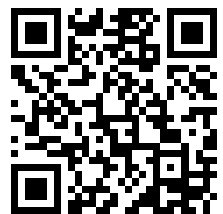


---

This is a reproduction of a library book that was digitized by Google as part of an ongoing effort to preserve the information in books and make it universally accessible.

Google™ books

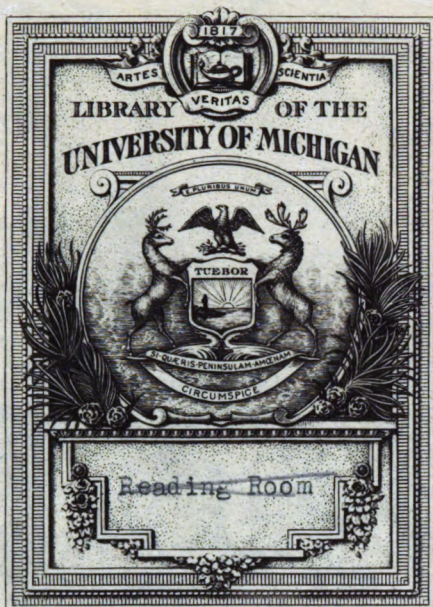
<https://books.google.com>



Z  
1006  
.M44

**B** 1,002,443





RECEIVED IN EXCHANGE  
FROM  
New York Public Librar



Z  
1006  
.M44

















0

ENGLISH - CHINESE - JAPANESE

*Lexicon of Bibliographical, Cataloguing  
and Library Terms*

By HAROLD A. MATTICE



*New York*

THE NEW YORK PUBLIC LIBRARY

1944





ENGLISH - CHINESE - JAPANESE

*Lexicon of Bibliographical, Cataloguing  
and Library Terms*

By HAROLD A. MATTICE



*New York*

THE NEW YORK PUBLIC LIBRARY

1944



~~Reference~~

Z  
1006  
.M44



REPRINTED FROM THE  
BULLETIN OF THE NEW YORK PUBLIC LIBRARY  
OF MAY - JUNE 1944  
PRINTED AT THE NEW YORK PUBLIC LIBRARY  
form p507 [vi-26-44 3c]

~~From the~~  
~~Public Library~~  
~~2-2-46~~

Transfer to  
Language  
4-2-77

# Lexicon of Bibliographical, Cataloguing and Library Terms in English, Chinese and Japanese

By HAROLD A. MATTICE  
*Acting Chief of the Oriental Division*

**T**HE assembling of this list was begun about seven years ago for my own use in the cataloguing of Chinese and Japanese books. It had been the practice of The New York Public Library in cataloguing Arabic books to give information in both English and Arabic on the cards, so that it was possible to find entries with a knowledge of either of the languages. In accord with this principle I worked out a system for Chinese and Japanese books that gives complete bibliographical information in English as well as in the original — an all-purpose card that can be filed either in an alphabetical or an Oriental language catalogue.\* For this it was necessary to have a list of bibliographical and cataloguing terms for Chinese and Japanese. Nothing of practical use was available for either language, and I soon found myself collecting my day-to-day findings in a notebook. A third revision of this list proved interesting to several Sinologists who examined it, and the suggestion that it should be published came from them.

In offering the work I feel justified in supplying myself generously with emergency exits and apologies. In the first place, I lack the intimate knowledge of the languages which would be necessary for a finished performance in so difficult and little-worked a field. Further I have no authority to dictate terminologies; a task which must be reserved for native librarians, if and when they are willing to undertake it. Meanwhile a considerable amount of raw material for the future is here available, as well as something to work with in the present.

There is some authority for every entry, but values differ. Actual constant usage, a few brief lists by competent scholars, and the suggestions of educated persons of both nationalities, are among the best. On the other hand, some of the terms taken from a large number of general dictionaries are possibly open to criticism, for the transfer of technical vocabularies from one language to another presents numerous pitfalls for the lexicographer. Another element of uncertainty is due to the confusion that exists in both languages over the special meanings of a considerable number of terms.

\* For an account of this system see: *The Library Quarterly*, v. 8, January, 1938, p. 13-24, "Japanese books in American libraries."

M. 3 L



Many of these are basic necessities in cataloguing, yet cannot be used with any certitude.

These and other like difficulties are due in large part to the fact that Far Eastern books have had little attention from the viewpoint of western bibliography. Chinese-Japanese printing is very much older than ours, with extant examples of all kinds from the year 770 onward, but eastern books have excited little interest in comparison with eastern art and archaeology. The Japanese have done little toward westernizing their library practice as compared with the Chinese, who had made a very promising beginning before the war, mostly under the leadership of graduates of American library schools. The prospects of resumption are, to say the least, remote.

However, the large collections of Chinese and Japanese books in this country, which are likely to be greatly augmented in the future, particularly on the Chinese side, will require a standard system of cataloguing adapted to our own needs. My experience indicates that an all-purpose bilingual card with full information in both languages, easily filed alphabetically or in the Chinese-Japanese order, is the most practical. This list is offered in the hope that it will contribute something toward the cause.

I wish to express my thanks to Prof. George A. Kennedy for his permission to have the lexicon set up and electrotyped at the Yale Chinese press; also to Mr. Pat De Rosa, the foreman in charge, and to his assistants, for their painstaking efforts and their very satisfactory result. I am grateful for encouragement from Prof. L. Carrington Goodrich, to Mr. George N. Kates of the Library of Congress, and to many others for their interest.

I shall be very glad to receive corrections, additions and suggestions, all of which will be kept together for use in an enlarged and revised edition for which there may sometime be a demand.



## A

減短, 修短	abbreviate	省約する
簡字, 省字	abbreviated character	省字
大要, 大略, 減書	abbreviation	省略, 略語
撮要, 約言	abridgment	短縮, 省約
科學會, 科學院	academy (of science, etc.)	學士會
學院	academy (school)	學院
圖書記入賬本	accession book	圖書受入原簿
記入號嗎	accession number	受入番號
記入號印	accession stamp	受入番號印
帖書	accordion-folded book	帖
配合, 相宜	adaptation	翻案, 改作書
附註, 附錄	addenda, -um	追錄, 追加
增加圖書	additions to the library	追加圖書
演講, 演說	address (speech)	演說
預刷紙	advance sheets	刷出紙
廣告, 告白	advertisement	告知, 通告
代售處	agent (for sale of books)	代售處
空室, 空處	alcove	控室
版權所有	all rights reserved	版權所有
曆書, 時憲書	almanac	曆
注音字母	alphabet	字母
按字母次序	alphabetical	字母の順
按字母次序排	alphabetical classified cata-	A B C の順分類
的目錄	logue	目錄
按字母次序記入	alphabetical entry	字母の順に登錄

THE NEW YORK PUBLIC LIBRARY

按字母分析題 名記入	alphabetical subject cata- logue	分析題名記入
美國圖書館會	American Library Associ- ation	米國圖書館會
…別的, …他人, …他物	… and others	…他人, …他物
幾種別的书	… and several other books	他の數書
年志, 通鑑	annals	年記, 年代記
耶蘇降世後年 分	Anno Domini	基督降誕後
註解, 旁註	annotate	註釋する
註解者	annotator	註釋者
豫告, 通告	announcement, prelimi- nary	告示, 通知
年刊, 年編	annual (publication)	年刊, 年一回刊 行
每年一次的	annually	年一回刊行
無名者	anonym	無名
隱名的書	anonymous book	匿名の圖書
精華錄文選	anthology	名詩選, 名文選
後續, 附編	appendix	附記, 附錄
請求單	application blank	借覽請求票
估價	appraisal	評價
阿拉伯數字	Arabic numerals	アラビア數字
公家案卷	archives	記錄公文書
排法, 布置	arrangement, order	配列



CHINESE	ENGLISH	JAPANESE
論說, 論文	article (in periodicals, etc.)	記事
地圖	atlas	地圖帖
拍賣目錄	auction catalogue	競賣目錄
作家, 著作家, 著 書人	author	著者, 作者
著者目錄片	author card	著者カード
著者目錄	author catalogue	著者目錄
按著者名記入	author entry	著者記入
著者指南, 著者 索引	author index	著者索引
著者記號, 著者 數目	author number, mark, Cutter, etc.	著者記號, 著者 數符
檢定篇	authorized copy	檢定本
著者改正	author's alteration	著者訂正
著者待校之印 稿	author's proof	著者用校正刷
自著之傳	autobiography	自敘傳
親筆, 手書	autograph	自筆
著者親筆	autograph copy	著者の自筆
手寫本, 手稿本	autograph draft	著者起草

## B

秀才, 文學士	Bachelor of Arts	文學得業士
理科學士	Bachelor of Science	理學得業士
舊號	back number	既刊號

THE NEW YORK PUBLIC LIBRARY

書背	back of book	書物の背
耶蘇降世前第 …年	before Christ	紀元前…年
文史家,書史專 門家	bibliographer	書誌學者
文史的,書史的 書籍學,書史,書 籍解題	bibliographical bibliography	書誌學的 參考書一覽,關 係書誌
完備書目	bibliography, complete	完備書目
總書目,書目大 綱	bibliography, general	總書目
國內出版書目	bibliography, national	國別書目
選擇書目	bibliography, select	選拔書目
特別書目	bibliography, special	特殊書目
貿易書目錄	bibliography, trade	販賣圖書目錄
釘書者標題	binder's title	製本所の付標 題
裝釘	binding	裝釘,表裝,製本
完備裝釘	binding, full	丸裝釘
半裝釘	binding, half	半革裝釘
一角裝釘	binding, quarter	背革裝釘
三角裝釘	binding, three quarter	角背裝釘
人名大辭典	biographical dictionary, encyclopedia	人名辭典
名人列傳,名人 列傳言行錄	biography	傳記
雕刻印版	block, engraved	畫版

CHINESE	ENGLISH	JAPANESE
印板, 刻板	block printing	木版印刷
雕刻人	blocks cut by . . .	雕刻家
紙板裝	boards (covers)	板紙表裝
書籍, 書, 印本	book	本, 書, 圖書
麻莎本	book, badly printed, ancient	
殘本	book, imperfect	不具備本
大字本	book, large print	
珍本	book, rare	珍本
參考書	book, reference	參考圖書
細字本, 小字本	book, small print	小字本
圖書目錄片	book card	圖書カ一卜
藏書	book collection	藏書
藏書人	book collector	藏書人
通行本	book in print	通行本
書目箋	book label	函架箋
書目號嗎	book number	函架番號
(刊)本	book printed at . . .	
監本	book printed at the Imperial Academy of Learning (Kuo Tzu Chien)	
官本, 官版	book printed by the government	公文書
活字本	book printed from movable type	活字本
墨本	book printed in black ink	墨本
內府刊本	book printed in the palace	



THE NEW YORK PUBLIC LIBRARY

五色本	book printed in five colors	五色本
朱墨本	book printed in red and black	赤墨本
三色本	book printed in three colors	三色本
刊修本	book with missing parts supplied in print	
十行本(宋刊)	book with ten columns to the page	
書裝子	bookbinding	製本
書箱子	bookcase	大箱, 書棚
藏書印	bookplate	藏書票
書鋪, 書店	bookstore	書店, 本屋
書蟲, 書癡子	bookworm	書蠹, 讀書狂
兩面	both sides (or surfaces)	兩面
全套共...卷	bound together in . . . V.	
合成書本	bound together in book form	製本結ばれて ゐる
箱内, 箱中	box, in a, boxes	箱入
括號	bracket	挂弧
分行, 支店	branch (of shop)	支店
一面刷大紙	broadside	片面刷大紙
傳單	brochure	小冊子
公報, 公文	bulletin	報, 廣告, 公示

## C

書法, 善書	calligraphy	能書術
片, 片子	card	カード
分析目錄片	card, analytic	分析題名記入
著者目錄片	card, author	著者カード
目錄片	card, catalogue	目錄カード
參照片	card, cross reference	參照カード
索引片	card, index	索引カード
期報片, 期刊片	card, periodical	雜誌刊行カード
		ド
對照參看片	card, "see also"	參照カード
書架目錄片	card, shelf list	函架目錄カード
		ド
標題目錄片	card, subject	事項記入
分析標題目錄片	card, subject, analytic	分解的事項目錄カード
書名目錄片	card, title	標題カード
製地圖法	cartography	製圖學
滑稽畫報	cartoon	諷刺畫
滑稽畫家	cartoonist	刺畫家
書套, 外包	case for books (wrapper)	書外套, 外包
目錄	catalogue (noun)	目錄, カタログ
作目錄	catalogue (verb)	目錄を作る
依英文字母次序而分定之	catalogue, alphabetically	ABC順分類
目錄	classified	目錄

著者目錄	catalogue, author	著者目錄
書目片	catalogue, card	カード目錄
分類目錄	catalogue, classed	分類目錄
字典類目錄	catalogue, dictionary	辭書體目錄
標題目錄	catalogue, subjects	事項目錄
圖書編目規則	cataloguing rules	目錄の規則
檢稿官	editor of books	檢稿官
檢稿官之職	editorship	檢稿官之職
百分米特	centimeter	センチ
世紀	century	百年期
章,篇,卷,回	chapter	章,篇,冊
章目	chapter headings	章頭標目
漢字	character, Chinese	本字,漢字
字	character, written	字
海圖	chart, ocean	海圖
賜準書	charter	特許,證書
年代記,歷代志	chronicle	年代記,歷代志
略		
按年代的	chronological	年代順の
大約,大概	circa	大凡
傳單,通知書	circular	引札,同文の廣 告ピラ
回覽圖書館	circulating library	貸出圖書館
種類	class (in collection)	分類
班	class (in school, etc.)	級
分類目錄	class-catalogue	分類目錄
分類記號	class-mark	分類記號

CHINESE	ENGLISH	JAPANESE
分類號數	class-number	分類番號
經書	classics	漢學, 漢文
分類, 類別	classification, book	分類表
分類	classify	分類する
校書	collate	比較する
校對書	collation	對照事項
全集	collected works	叢書
收集, 集	collection	蒐集, 採集
專集	collection, special	專門の集
文集	collection of essays	文集
詩集	collection of poems	詩集
採集報告	collection of reports	報告の蒐集
歌集	collection of songs	歌集
題跋	colophon	奥付
彩印	color print	多色印刷物
直行	column	行, 縱行
欽命 ……	command, Imperial	勅命
記念	commemoration	記念
註釋, 傳註	comment (verb)	註釋する
譯釋者	commentator	解說者, 註解者
委員會	commission, committee	委員會
公會, 商會, 公司	company	會社
股份有限公司	company, joint stock	株式會社
股分有限公司	company, limited liability stock	有限責任會社
要略, 簡略, 綱領	compendium	大要, 要略, 概論



THE NEW YORK PUBLIC LIBRARY

編纂,文集纂輯 之書	compilation	編纂,編纂物
敕撰編纂文集	compilation (imperial edi- tion)	
編纂者,纂輯人	compiler	編纂者,編輯人
補輯者	compiler, assistant	助輯者
合編	compiler (group)	集編
全集	complete (a set of books)	大全,全篇
全冊共…卷	complete in . . . V.	
要辭索引	complete works of an author	用語索引
內容,目錄	contents	目次,內容,圖書 の内容
續篇	continuation, or supple- ment	續刊
綴錄前報	continued from previous issue	續く前報
續刊	continued, to be	續刊すべき
投稿	contribution (to periodi- cal, etc.)	投稿
銅版	copper plate	銅版
本,書本	copy (of a book)	部,本
影本	copy (reproduction)	模寫
證本	copy, certified	證本
草本	copy, rough	草稿
版權印,著作權	copyright	權版,著作權
團體名記錄	corporate entry	團體名記入

CHINESE	ENGLISH	JAPANESE
公司, 會社	corporation	會社
改正, 修正	correct (verb)	矯正する
通信, 信函來往	correspondence	通信
課程, 學科	course of study	課程, 學科
外面標題	cover title	表裝標題
批評家	critic	批評家
演劇批評家	dramatic	演劇批評家
文藝批評家	literary	文藝批評家
音樂批評家	music	音樂批評家
批評, 評論	criticism	評論, 批評
對照, 參照	cross reference	參照
對照卡片	cross reference card	參照力一下
加增的	cumulative	累積的
草書	cursive writing	行書, 草書
花甲子	cycle of sixty years	花甲子
歲次	cyclical order of years	歲次
年分, 干支	cyclical year	干支

## D

每天, 天天	daily	日マの, 毎日の
日報	daily (publication)	日刊
時日, 年月日	date	年號, 月日, 時代
題跋年日	date, colophon	奧附年號
版權年日	date, copyright	著作權年號
題跋年日	date, dedication	獻本年號

THE NEW YORK PUBLIC LIBRARY

印刷年日	date, imprint	標題紙年號
訓誨篇年日	date, introduction	緒論年號
序言年日	date, preface	序文年號
出版年日不一 定	dates of issue irregular	不定の發行
學位	degree, academic	學位
院,學院	department (university)	部
繪圖,表圖	diagram	圖表
方言	dialect	地方語,方言
問答	dialogue	對話
字典,字彙	dictionary	辭典,字典
人名大辭典	dictionary, biographical	人名大辭典
同義字字典	dictionary of synonyms	異同辯指導
總教授	director of studies (in a department)	研究の指導者
論文	dissertation	學位論文,論說
同上,同前	ditto	同前
學者,博士,進士 學位	doctor (learned man)	學者,博士
醫士	doctor of medicine	醫士師
哲學博士	doctor of philosophy	哲學博士
正式公文,文牘	document (official)	公文,文書
公事文字	documentary draft	文書の草案
戲曲	drama	戲曲,演劇
圖畫	drawing	製圖,圖書
粉筆圖畫	drawing, crayon	クレヨンで畫 いた

## CHINESE

## ENGLISH

## JAPANESE

副本	duplicate	副本
副本版	duplicator	複寫器, 複寫版
蔽塵蓋兒	dust cover	塵埃蓋

## E

初版, 第一版	editio princeps	第一版の圖書
版	edition	版
準定版	edition, authorized	認可版
完版	edition, completely revised	真正遺矯版
修正版	edition, corrected	訂正版
花版	edition de luxe	妝飾版
放大版	edition, enlarged	增版
刪修版	edition, expurgated	刪修版
格外圖解版	edition, extra-illustrated	特別圖解のあ る版
善板, 良板	edition, good	善本
官版	edition, government	官本
繡像圖板	edition, illustrated	繪本, 圖解
敕撰	edition, imperial	
通行版	edition in print	通行本
圖書館出版	edition, library	圖書館出版
有限版	edition, limited	婁文版
紀念版	edition, memorial	紀念刊
新本, 新版	edition, new	新本



新刻,新雕	edition, newly engraved or cut	新刻
本書限定…本 發印,本冊爲 第…號	(edition, numbered) of this book . . . copies were is- sued, this copy no. . . .	本書限定…部 頒布,本冊其 第…番
普通本	edition, ordinary	普通本
原本	edition, original	原版
袖珍版,巾箱本	edition, pocket, sleeve	袖珍版
通行版	edition, popular	通俗本
稀本,善本	edition, rare	稀本
校正,重訂	edition, revised	改訂版
單本,獨本	edition, separate	單行本
小鉛字本	edition, small type	縮刷版
特別號	edition, special	特殊號
諸家集註本	editions, by various authors	協同註版,諸家 集註版
編輯人	editor	編者
主編者	editor, chief	主筆
輿論	editorial (noun)	社說
編輯所	editorial department, office	編輯室
電版	electrotype	電胎版
改正,修改	emendation	校訂
博物志,圖書集 成,百科彙書	encyclopedia	百科全書,學術 類典
英文,英語	English language	英文,英語
雕刻	engrave, or cut	雕刻する
雕刻術	engraving	雕刻術,版畫

CHINESE	ENGLISH	JAPANESE
線畫版	engraving, line	線畫版
銅版術	engraving, mezzotint	メゾチント凹 版, 銅版術
木版畫	engraving, wood	木口木版
增大, 放大	enlarged	増補
登錄	entry	記入, 登錄
信封	envelope	狀袋, 封筒
簡書體	epistolary style	簡書
撮略, 攬要	epitome	摘要概論
擦去, 消除	erasure	削除, 削去
錯字, 誤刊	errata	錯字
文章, 論說	essay	論文, 文章
博覽會, 展覽會	exhibition	共進會, 博覽會
解義, 解識	explanation	解說
增刊	extra, special, no. of a magazine, etc.	增刊
圖繪增版	extra-illustrated	別插入圖版

## F

摹寫	facsimile	模寫
	festschrift, see memorial volume	
纂義書, 小說	fiction	物語, 小說
排行, 編訂	file	行列, 目錄
簡明目錄	finding list	簡略目錄

規定排法	fixed location	固定式排列法
	fold symbol	折帖記號
大號紙	folio	一折の紙片
一副活字	font	歐文活字一組 單位
脚註,頂批	foot-note (often at top of page)	脚註
代售處	for sale at, in	販賣處
發刊詞	foreword	緒言
登錄單	form entry	形式記入
兩週期刊	fortnightly	十四日毎の
基金會	foundation (corporate)	財團法人
至...從...	from ... to ... (dates)	見...至...
書首圖	frontispiece	口繪

G

公報	gazette	官報
官門抄	gazette, court (Chinese Empire)	
宗譜,家譜	genealogy	系譜,系統
禮物	gift	贈物
金緣	gilt edges	金緣
官報	government publication	公文書
遊客指南	guide book	旅行案内記
指南片	guide card	見出カ一卜

## H

副標題目	half-title	副標題紙
半調色	half-tone	半調色
便覽書	hand-book	必攜書
教師參考書	hand-book, teacher's	教師用教授參考書
筆蹟, 字跡	handwriting	筆蹟
手頭的	handy (volume, etc.)	手頃
題目, 標題	heading	標目, 題目
史學家	historian	歷史家
著史術	historiography	編史術
史學, 歷史	history	史記, 歷史
古代史	history, ancient	古代史
史料	history, material for	史料
諷誦歌	hymn	讚美歌, 聖歌
讚美詩集	hymnal	讚美歌集

## I

字跡模糊	illegible	曖昧なる, 不明なる
圖解, 繪圖	illustrated	圖解のある
圖繪本	illustrated book	彩飾本
畫報	illustrated paper	畫報
圖畫, 繪圖	illustration	插圖, 插繪



圖說	illustrations with explanations	圖解
圖解者	illustrator	圖解者
初印	impression	初印
…刊本…日期	imprint	標題紙年號
不全,未成就的	incomplete	不完全の
空格,低格	indentation	凹組
目錄,索引	index	索引指針,目次
著者目錄	index, author	著者索引
題目索引	index, subject	事項索引
目錄篇,索引篇	index, volume	索引篇
報知處	information desk	案内所
打聽,查考	inquiry	諮訪
夾入	insert	插む,入る
插入	insertion	記入,插入
插入畫	inset	插入畫
區分紙	inter-leaved	白紙插入,區分紙
各圖書館互借 書籍制度	inter-library loans	圖書館相互貸 借制度
國際,各國關係 的	international	國際,世界的
序,緒言,導言	introduction	緒論,序說,敘
調查,研究叢刊, 審查	investigation, survey, inquiry	尋問,檢查,調查

## J

書套子	jacket	書衣
共著者	joint author	共著者
共著者片	joint author card	共著者カ一卜
日記	journal (daily record)	日記
報日,報,日誌	journal (newspaper)	新聞
新聞業	journalism	文筆業
少年文學	juvenile literature	少年文學

## K

kana	假名
(hiragana)	平假名
(katakana)	片假名
kana readings added	返點

## L

紙條,書簽	label	附箋,貼札
缺乏,乏	lack	不足,缺乏
白話	language, colloquial	俗語
文言	language, literary	文語
國語,官話	language, national (kuo yü), official	

THE NEW YORK PUBLIC LIBRARY

文言	language, written	文語
先前 ……	“late, the . . .”	故 ……
頁, 葉	leaf, (see also page)	頁
講演, 演說	lecture	談處, 講演
合理, 可以的	legible	明瞭
信函, 書信	letter (correspondence)	書狀, 書翰
印刷版	letter-press	活版印刷
尺牘	letter-writing	文通
作字典家	lexicographer	辭書編纂者
字典編纂學	lexicography	辭書編纂術
圖書館員	librarian	圖書館員
圖書館長	librarian, chief	圖書館長
圖書館兒童指導員	librarian, children's	圖書館兒童指導員
管理書房之職	librarianship	司書の務
圖書館, 藏書樓	library	圖書館, 文庫
貸出文庫	library, circulating	回覽圖書館
大學圖書館	library, college	大學圖書館
科部圖書館	library, department	部館
國立圖書館	library, national	國立圖書館
公立圖書館	library, public	公開圖書館
參考部	library, public reference	參考圖書館
專門圖書館	library, special, technical	專門圖書館
巡回文庫	library, travelling	巡回圖書館
圖書館行政	library administration	圖書館行政
圖書編目規則	library cataloguing rules	圖書編目規則
圖書館管理法	library economy	圖書館管理法

CHINESE	ENGLISH	JAPANESE
圖書館學	library science	圖書館學
裏紙	lining paper	面貼紙
人名單,物單,定價單	list	表,名簿,目錄
照字面翻譯的,直譯	literal translation	逐語譯,直譯
文學	literature	文學
石印(或畫)	lithograph	石版畫
石版印刷術	lithography	石版術
散裝本	loose-leaf binding	ルーズリーフ 式裝釘
失蹤	lost work	絕筆

## M

雜誌,期報	magazine	雜誌,期刊
總管記入	main entry	基本記入
便覽書	manual	必攜小形本,袖珍書
鈔本,手稿	manuscript	寫本,手寫本,原稿,草稿
鈔本,手鈔	manuscript copy	鈔本
稿本	manuscript, author	著者寫本
原稿本	manuscript, author's first draft	著者原稿



精抄本	manuscript, fine, or care- fully written	精鈔本
地圖	map	地圖
天文圖	map, astronomical	星座表
	marbling	マーブル付ケ
空白邊	margin	緣,邊
空白邊上註釋	marginal notes	欄外の註
碩士	master of arts	文學士
名作,著作	masterpiece	名作
記事,傳記	memoir	傳記,記錄
助記憶錄,備忘錄	memorandum	覽書,備忘錄
紀念冊	memorial volume	紀念論文集
抄寫版	mimeograph	謄寫版
抄配本	missing parts supplied	鈔配本
錯失,錯誤	mistake	誤謬
錯落,失落	mistakes and omissions	誤脫
誤譯	mistranslation	誤譯
論文,論說	monograph	特殊論文
月刊,月報	monthly publication	月刊,月報
博物院	museum	博物館
樂譜	music, printed	樂譜

N

別號	name, assumed	字通名
----	---------------	-----

CHINESE	ENGLISH	JAPANESE
父,文公	name, canonization	祝聖式
乳名	name, familiar	乳名
姓	name, family	姓
商號	name, firm	合名會社
地名	name, geographic	地名
官名	name, official	官名
官印	name, official seal	官印
諱,謚號	name, posthumous	諱,謚號
字,號	name, stylized or literary	號
報紙,報	newspaper	新聞
非賣品	not for sale	非販賣
註解,記錄	note	書附
備志錄	note-book	手帳,手記
頂批	notes at the top of the page	眉批,頂批
小說	novel	小說
小說家	novelist	小說家
數目字	numeral	數字
阿拉伯碼	numeral, arabic	アラビア數字
羅馬字碼	numeral, roman	ロマ數字

○

長方的	oblong	長方形の
八開,一張摺入 頁的	octavo	八ツ折形
政府事務所	office, government	政府事務所

遺漏, 落下	omission	省略, 脫落
原本, 原文, 原畫	original work	原書, 原畫

P

頁, 葉	page, Chinese style, a double leaf	頁, 葉
半頁, 一面 上... 下	page, western style page, recto . . . verso	枚, 半頁 右側頁... 左側 頁
編號	pagination	頁數
編號變更	pagination, various	頁附隨所變更
古典學	paleography	古文學
小冊, 薄書	pamphlet	小冊子
薄本書箱	pamphlet box	小冊子整理函
紙	paper	紙
裏紙	paper, India	竹紙
節, 段	paper, lining paragraph	面貼紙 節
插句, 括號	paragraph, separate	別項, 別記
部分, 段	parenthesis	丸型括弧
集	part (of a book)	部分
段, 章, 篇	part (of a collection)	集
專製權書	part (section of a book)	部
通報, 期報	patent periodical	賣特許 定時出版物

CHINESE	ENGLISH	JAPANESE
滑稽畫報	periodical, humorous	滑稽畫報
攝影製版術	photo-engraving	寫真製版術
寫真平版術	photo-lithography	寫真平版術
照片,相片	photograph	寫真
照像術	photography	寫真術
天然色照像術	photography, natural color	天然色寫真術
照片複片	photostat	寫真複器の一種
兒童畫報	picture book (children's)	繪草紙
明信畫片	picture post-card	繪葉書
侵害版權	piracy, literary	著作權侵害
圖版	plate (illustration)	圖版
彩色圖版	plate, colored	色摺版畫
金版,金印版	plate, printing	金印版
插圖	plates in text	插圖
圖版	plates out of text	圖版
劇本,戲劇	play (drama)	演劇
詩,賦,歌	poem	詩,歌
詩人	poet	歌人,詩人
詩的,韻文的	poetical	詩の
詩,韻文	poetry	詩歌,詩文
詩學	poetry, art of	詩學
肖像,畫像	portrait	肖像,畫像,寫生
遺稿	posthumous work	遺稿
招帖	poster	廣告
序,緒言,小引	preface	序文,敘,緒言,凡例

編輯中	preparation, in	用意に
報館, 書館	press, the	報聞雜誌
價目	price	代價, 價格
刻版, 鑄畫	print (picture)	版畫
印, 印刷	print (verb)	印刷す
板畫	print, color	錦繪
出版物	print, in	出版されて
小字體印刷	print, in small	小さい話字の 印刷で
絕版, 沒有存本	print, out of	絶版で
印, 送	print and distribute	出刷す, 分配す
印行	print and publish	印刷す, 出版す
印刷人	printer	印刷者
印刷法	printer's device	印刷所標章
	printing, offset	オフセット印 刷
三色板	printing, three-color	三色板
印刷廠	printing office	印刷所
會議的行爲, 行 動	proceedings	前行紀事
講師	professor	教授
秩序單	program	番組, 番附
初稿, 稿底子	proof	校正刷
校對篇	proof, page	校正刷
校對	proof-reader	校正者
校對	proof-reading	校正
散文	prose	散文



CHINESE	ENGLISH	JAPANESE
略說, 宣言書	prospectus	趣旨書
假名, 別號	pseudonym	僞名
僞名的	pseudonymous	假名の
大眾, 公衆	public, the	民衆, 公共
印刷物	publication	出版物
廢刊, 停刊	publication, stop	廢刊
出版, 發刊	publish (verb)	發刊する
發行者	publisher	出版業者
印刷所	publishing office	發行所, 印刷局
官書局, 政府印刷所	publishing office, government	政府印刷局
圈點, 點頓	punctuation	句讀點

## Q

季刊	quarterly	四季刊行
如四開折	quarto	四ツ折判ノ本
引用句, 所援引的典故	quotation	引用, 引用文
引號, 引句	quotation marks	引用符, 引用標
引, 援引	quote	引用する

## R

讀本, 課本	reader (book)	讀本
--------	---------------	----

THE NEW YORK PUBLIC LIBRARY

誦讀者, 讀者	reader (person)	讀者
閱報室, 讀書室	reading room	閱賢室
捆紙	ream	連紙一帖二十四枚
重刻, 新刻	re-cut	重雕刻
記錄	records	記錄
史記, 史錄	records, historical	紀要
雜記	records, miscellaneous	雜記
上, 右頁	recto	右側頁
縮小核, 減論及, 講到	reduced scale (drawing)	縮圖
引證, 註引	refer to	論及
	reference (to book or passage)	參照
旁註	reference, marginal	欄外の註
參考圖書館	reference library	參考圖書館
登, 記冊	register	登錄
賠書	replace (a book)	書す置く
報告	report (noun)	報告
報告	report (verb)	報告する
公報	report, official	公報
翻版, 再版	reprint (noun)	再刊
翻印, 翻刻	reprint (verb)	再印刷する
摹刊本	reprint, line for line	摹刊本
重製, 重印	reproduction	複製, 再印刷
評論	review (criticism)	評論
期報, 評論	review (periodical)	評論雜誌, 新聞報

CHINESE	ENGLISH	JAPANESE
改訂, 修述	revise	校訂する
重校, 校正	revised	改訂した
新正, 新訂	revised, newly	新正
校閱者	reviser	訂正者
校閱, 校正	revision	校訂, 校閱
著者校訂	revision, author's	著者の朱入し たる校正
重寫	rewrite	再ビ書ク
右, 左	right and left	右, 左
軸	roller (of a scroll)	軸
羅馬字	roman numerals	羅馬數字
羅馬字體	roman type	羅馬體活字
影印術	rotogravure	輪轉寫真凹版
墨印法帖, 拓帖	rubbing	拓本法

## S

瑣碎帖	scrap book	切抜帖
卷, 手卷	scroll	卷物
圖書, 圖章	seal (affixed to a document)	證印
篆字	seal character	篆書
舊本	second-hand	古本
篇, 章, 段	section	節, 折帖
參見, 參考	"see" reference	…を参照せよ
參照, 對照	"see also" reference	尙ほ…を参照 せよ

THE NEW YORK PUBLIC LIBRARY

每逢半年一刊	semi-annually	年二回刊行
每月二刊	semi-monthly	月二回刊行
別印	separate (volume, etc.)	別刷
別封	separate cover, under	別封
單印本	separately, to be published	單行本
次第出期小說	serial (story etc.)	續物
集, 次第出版書籍	series	叢書, 續發
叢書目錄記入	series entry	叢書名記入
叢書名附錄	series note	叢書名附記
一套書	set (of books)	書一揃
花甲子	sexagenary cycle	花甲子
書架目錄	shelf list	函架目錄
書架目錄片	shelf list card	函架目錄カ一 ド
折記號	signature (binding)	折印
簽字, 簽名	signature (name)	記名
書之大小	size of book	圖書の形狀
見開隨記	sketch book	寫生帖
著名	sobriquet	暱名
社會	society	社會
特別號	special (edition etc.)	特別の
特圖書館	special library	特別圖書室
偽造的	spurious	偽作の
書庫	stack	書架
統計, 統計表	statistical	統計の
統記表	statistics	統計

CHINESE	ENGLISH	JAPANESE
鉛版	stencil duplicator	鏤花板
研究, 學習	studies (essays, etc.)	研究
公事文詞	style, documentary	文書體
文體	style, literary	文體
副題	subheading	副標目
題目登錄	subject entry	事項記入
題目索引	subject index	事項索引
預定	subscription	預約
募刊	subscription, printed by	募刊
副題名	subtitle	副標題
總錄大略	summarize	約言する
撮要, 節略	summary	總括, 要略
替換	supersede	廢す, 代へる
補編, 續編	supplement	增補, 裕足, 附錄
姓	surname	姓
研究	survey	研究
切音, 反切	syllabic spelling of Chinese	
課程表	syllabus	要項
綱領, 總略	synopsis	摘要, 要領一覽

## T

一覽表	table (in book)	表
家譜	table, genealogical	系圖
統計表	table, statistical	統計の表

表式的	tabular	表の
專門名詞	terms, technical	專門語, 術語
原著, 原文	text	原文
校定原文	text, corrected	修正原文
官文	text, official	官文
正文	text, original	正文
正文註解	text and commentary	正文註釋
教授本, 教科書	text-book	教科書
寶典	thesaurus	辭典, 寶典
策論, 文章	thesis	學位論文
	title, alternate	副標題
書名, 書號, 表題	title, book	本の表題, 標題
	title, chapter	章の題名
題簽	title, cover	表裝標題
書名登錄	title entry	標題記入
	title, running	闌名見出
封面	title-page	表題紙
摹本, 影本, 鈔本	traced copy	摹本
透寫紙	tracing paper	透寫紙
勸世文, 觀世篇	tract, religious	小冊子, 小論
商標	trade-mark	商標
議事錄, 會報	transactions	會報報告, 學術 報告
翻譯	translate	翻譯する
譯文, 翻譯	translation	譯, 翻譯
自由譯	translation, free	自由譯
漢譯	translation into Chinese	唐譯



CHINESE	ENGLISH	JAPANESE
日譯, 和譯	translation into Japanese	和譯
照著字樣解的	translation, literal	逐字譯
翻譯人	translator	譯者, 翻譯者
旅行記	travels	旅行記
論文, 譜	treatise	論文
活字, 鉛字	type	活字
活版字	type, movable	活版字
打字機本	type-script	タイプライター 一で打つた もの
打字機	type-writer	タイプライター 一
用打字機打的	typewritten	タイプライター 一で打つた
印刷術	typography	活版術

## U

無邊書籍	unbound book	假綴
未記號數的	unnumbered	無數の

## V

各種各樣	various	多種多樣的
細羊皮紙	vellum	犢皮紙

THE NEW YORK PUBLIC LIBRARY

詩節, 詩句	verse (in Bible, poetry, etc.)	詩句
左側頁	verso	左側頁
縱式目錄箱	vertical file	立本式容器
門冊	visitor's book	芳名錄
本, 冊, 卷	volume	冊, 卷, 帖
第... 卷	volume of a periodical	第... 卷

W

木版, 雕木圖	wood-cut	木版
	wrapper, see case	

Y

年鑑	year-book	年鑑
----	-----------	----

Z

亞鉛刻版	zinc-etching	亞鉛凸版
------	--------------	------

















UNIVERSITY OF MICHIGAN



3 9015 03365 38

BOUND

JAN 31 1945

UNIV. OF MICH.  
LIBRARY



Digitized by



